

國立高雄大學 104-105 年度教學卓越計畫
「敢夢就該實踐」學習紀錄書(成果報告)

【高大東語日文繪本服務隊】

執行單位：
東亞語文學系日語組

104 年 10 月-12 月

申請人姓名：王子軒
聯絡電話：
E-mail：

一、學習過程記錄

本團隊透過日文繪本之服務，向兒童及社區民眾親子教導基礎之口說日文，採用語言生活習得論之教學方式導入，有別於成人的學習教育方式，過程中並不鼓勵背誦單字、句型，而是以繪本導讀、日文童謠唱遊、親子互動遊戲、簡易舞蹈律動等方式進行之，藉此提升學習日文之興趣。每個月將擇一主題挑選適合之相關繪本，根據繪本、童謠內容設計教學活動。同時為加強幼兒記憶，依照課程主題搭配黏土、摺紙、桌遊等活動，讓幼童喜歡且適應習慣全日文教學之環境，從活動中漸漸記住簡單之日文單字句型，啟發對日文學習的潛在興趣，以期未來可以朝學習日文的目標前進。藉由服務活動強化台日學生交流，實際操作教案熟悉日語教學，邀請日籍學生加入繪本說書唱遊的服務隊，藉由每次活動策畫、教案準備之前置工作討論，互相提升彼此的中日文雙邊口說溝通及表達的能力。服務隊成員藉由活動實際了解學齡前基礎日語教育之流程方法，同時因有邀請在本校的日籍交換生加入本團隊，透過活動強化兩校兩國之雙方情誼與強化合作關係。我們除了將以繪本教學導讀的方式進行活動外，我們因考量了幼兒普遍無法長時間專注在繪本上，並且將可能因為是外語相關課程的因素而更無法理解與專注，所以為解決此問題，我們將導入帶動唱活動，每次課程中加入與主題相關的童謠，並且配合簡單之舞蹈動作，加深幼童對主題的記憶與認識。在活動過程中我們將安排親子互動的活動，並且操作主題相關之遊戲，例如：摺紙、捏陶土、玩桌遊、比手畫腳等等活動，讓家長

一同參與孩子的活動，將可借助家長的幫助使幼童的學習更有效果，並且讓家長也認識本系之特色。藉由此活動，我們可以發揮自身所學專業回饋社區與社會，並且發起此活動將可使高大在學術界更加有大眾能見度，使大眾看見高雄大學、看見東亞語文學系、更看見學習另一個外語的契機。



※教學過程中將繪本先進行簡要之介紹，並且我們也向來賓自我介紹。



※過程中透過各種淺顯易懂之手勢動作表達繪本內容。



※專心聆聽中的親子們,由日籍學生主講日文之部分,台籍學生進行逐句翻譯。



※每次活動均會搭配美勞手作,以增加繪本活動之趣味,並且讓孩子有成品可帶回家。



※每次繪本主題中,均會挑選合適之童謠帶動唱,使教學更加生動活潑。



※配合聖誕節之美勞手作,圖為親子合作共同完成活動。



※此為在大東圖書館進行之某次活動,活動結束後的全體大合照。



※此圖則是聖誕節活動拿著完成之美勞手作品,結束後與我們教學團隊進行之大合照。

二、資源取得過程與方式

本活動是透過我們去聯絡大東文化藝術中心圖書館,提供場地與活動支援,並且也協調本系教師參與活動指導,為我們在日文之專業能力上提供幫助,另一方面我們則是找到在高雄鳳山一帶小有名氣之瓦克創想兒童美術指導老師為我們在繪本與美勞手作素材上提供意見與指導,在這兩者配合之下,相輔相成組成了我們這個活動所需的資源。

三、成員學習心得

- 柯俞廷：一開始聽到用日文繪本的方式來教導幼兒日語是一件令我覺得非常新奇的事，平常只聽說過有家教以及補習班的形式，在好奇心的驅使下，就興奮的加入了團隊。由於是第一屆的緣故，沒有共同可以討論的課堂時間，但大家仍然努力配合彼此的時間，每次都很用心的進行

事前準備工作，並接著在各自的小組內溝通策劃，運用日語進行交談，雖然我的會話能力還不足，但也漸漸地熟悉起來，就算遇到比較難理解的情況，也會想辦法讓對方聽懂，伴隨著繪本活動的持續，語言能力和溝通技巧確實在提升中，這意想不到的收穫著實讓我感到很開心，運用有別於母語的語言進行對話，原來是這樣充實的感受，就像觸碰到另一個文化似的廣闊，同時增強了信心，這學以致用的快感，真的很開心；除了語言能力之外，也窺探了不少教學方法，知曉了要如何準備教材，這樣的教材適合小朋友嗎？會不會很無聊？如何比較好吸收？獎勵的方式是？諸如此類的問題比比皆是，我們都一一地去克服。過程中還有許多需要討論的部分，都是當初的我不曾想像的，此時了解到一個活動的背後是多少人付出時間與心力完成的，往後每參加一個活動都要懷著感恩與學習的心態去對待，不要隨意惡意批判。活動流程為每場固定的開頭曲以及結尾曲唱跳，中段搭配繪本的導讀及內容相關的音樂唱跳，再加上手做的部分，兼具靜態與動態的流程對於孩子們來說是比較恰當的，整套下來非常的充實。整個活動的活動進行中，是實際上戰場的時刻，有很多的突發狀況以及不可抗因素存在，像是小孩非常不受控制，常常連家長也無法管控好自己的小孩，導致上課的秩序不佳，這些都是實際操作後才會體會的，有時真的有點困擾，不過也能理解，因為是小孩，教學真的要有耐心與智慧，更需要有反應力，知道何種狀況下該做什麼決定。面對家長是教學最大的壓力來源，畢竟攸關小孩成長的課題，但

我們的努力在活動進入學期尾聲後，終於有了回報，來自於家長的回饋是最好的禮物，讓我們覺得辛苦總算有代價了，甚至在聽到他們積極尋問下學期的活動時，我的心充滿了感動，實踐路上有人支持，是我們最大的動力。至於學習成效這部分，能讓小孩帶走什麼甚至是零碎的記憶對我們而言就已經非常感動了，至少可以在他人生命中有短暫的存在，像是之前老師有跟我們分享有小孩在家中有時會哼唱我們的歌曲，讓我很開心，在沒有壓力的環境下學習，應該比較不會排斥語言，甚至可以和日文當好友，這種正面影響，是我們教學者最希望給予的，而非實質的考試成績。在教學持續進行中，我們在不知不覺中似乎成為了真正的老師，處處都要思考如何的教學會導致何種效果，怎樣做會使小孩更好吸收，除此之外，位處老師的視角，體會了老師的辛苦與壓力，以及種種感受，突然覺得與當學生的責任相較之下，是截然不同的，在初步邁入教學這條路上，感謝我的夥伴支持，我們彼此打氣，上場時緊張害怕的心情，全都因為夥伴無償的配合與鼓勵而沉澱下來，產生了勇氣主持整場，收穫滿滿。在整個活動中的重要指導者資宜老師的付出與要把第一屆做好的決心是大家有目共睹的，老師是我們強大的後盾，不斷的提供我們各種教學資訊與經驗，並且適時的管控進度與關心我們，在教學相長的過程中，我學習到了何謂毅力與態度，真正要把一件在乎的事物做完美若沒有種種的努力加上剛才所述的毅力與態度，是很難堅持下去的。做為第一屆，希望能成為東語的榜樣，繼續在未來每一屆中傳承，

成為東語的精神，實際將所學回饋給社會，並形成很棒的社會交流管道，發揚光大。

- 賴意晴：剛開始，繪本服務隊對我而言就單純只是服務學習，所以剛開始我也一樣，就照著一般流程做事，也沒有什麼特別的感覺，除了有時候錄帶動跳的時候有點難為情，或是做勞作的時候有點不知所措，但前面的準備過程都還算是平平靜靜的過了；但不得不說我在這當中真的學到了很多我從前都不會做也沒想過要的事情，這當中我想我最不可能嘗試的就是當一個老師吧，雖然很多小孩都有長大以後一定要當老師的夢想，畢竟小孩對老師都有一種幻想，覺得老師是個可以呼風喚雨的狠角色，但我在這個大家心裡都幻想著同一個角色時，我其實對老師沒有半點憧憬，但可笑的是我竟然會在大學時期體驗到一個這麼完整的當老師的過程，以前的社團活動頂多只是要我們去學校教小朋友跟不上的功課，但我們幾乎就只負責教的這個過程而已，所以對老師真正的工作內容並沒有實際的了解，只知道這個工作表面上做的事情，但是在他背後的工作我也是在這次的繪本服務接觸到後才知道原來要上一堂課背後的準備工作是那麼的繁複，以至於我對老師的工作除了佩服跟尊敬之外又更加的佩服。這次的教學我們是從選書開始著手，我們要先訂好每個月的主題，然後從書堆中選出跟我們的主題有關係的繪本，就要開始針對繪本提出我們的教案，跟所搭配的帶動跳和美勞，美勞作品最

難的地方就是我一開始完全搞不清楚小孩能負荷的程度到哪裡，所以也時候會提出太難的構想，這時候就只能靠老師的小孩給我們做實驗了，我也從中知道彩排的重要，因為平時我們在練習的時候其實並不清楚在現場的狀況，但排練的時候老師都會要求我們從頭到尾演練一遍，包括我們在做美勞中應該對家長說的話和該如何向小朋友講解，小朋友才會理解我們要他們做的是什麼樣的東西，但是每次只要看到小朋友坐在地上專心地做著美勞，或是很開心地拿著自己的作品回家，就會覺得小朋友開心就好，所以雖然說自己真的當了老師後知道當老師的辛苦，但我同時也知道當老師的成就感；而這個服務學習當中我也得到一個我平常根本不會嘗試的帶動跳，跳帶動跳的當下我才深切的體會到原來長大後會失去勇氣這件事果然是真的，小時候跟著前面的老師一起跳的時候覺得很有趣，但一旦年紀變大就真的覺得完全不是那麼一回事了，我們第一次錄製帶動跳的時候，我真的是害羞到無地自容，但是看到我旁邊的夥伴也這麼害羞的樣子，心裡才覺得稍微平衡一點，更好玩的是，每當我們要檢查自己錄製的影片時，我們都沒有勇氣把自己的部分看完，就連我在幫影片上字幕時，螢幕就好像會發射出強光一樣，讓我沒辦法直視他，所以每次在編輯影片的時候我幾乎都可以說是硬著頭皮，但後來看到成效就覺得一切都是值得的，只要一下音樂，小朋友們就像被下指令一般完全停下手邊的動作，陶醉在這些兒歌裡，一邊大聲唱一邊做動作，看到這些孩子這們捧場，那種巨大無比的成就感真的是能蓋過所有

自己原本覺得克服不了的事情；除了這些跟教學有關的事之外，還包括了一些經營的瑣事，畢竟都付出心力了，如果沒半個人來的話，我們應該會受不了打擊吧，所以在經營粉專和該開放多少名額，我們也都花了不少時間討論，明明只是一個繪本教學活動，但卻有那麼多的細節，讓我知道團隊合作的重要，我對他們真的充滿感謝。隨著累積的課堂數越來越多，小朋友們和我們的相處也越來越自在；而經驗的累積也讓我們不像剛開始那樣需要一個指令一個動作，我也發現了老師這項工作其實自己很難發現自身的成長，必須要從學生的身上才能看見自己的進步，難怪很多老師都希望可以跟學生有更多互動，畢竟沒有和學生之間的交流，其實老師們根本不知道學生到底吸收了沒？只知道學生好像都不太想理人，難怪很多老師在長期沒有學生的回應下會完全失去教學熱情，好險我現在並沒有遇過這種情況，沒有失去熱情也覺得離倦怠期還很遠，只要想到小孩子們開心的笑容和期待的臉龐，我就能感受到滿滿的感動和對於這個團隊的老師和伙伴的感謝。

- 徐柏茵：當大二生與三歲小孩相遇——當大二生與三歲小孩相遇，你能否想像，那會是什麼樣的一個場景？身為家中天女的我，並無照顧年幼弟妹的經驗，但透過這次活動，我更能體會照顧孩童的滋味了。會想進行這樣的活動，除了能夠替社區及社會服務之外，我們也想藉此多增加與日本交換生的互動，增進自己的日文能力。隨著活動的進行，獲得的

寶貴經驗卻比我們想像中的多了更多。三個月前，我們從臉書粉專的創立及東語繪本服務隊的 logo 開始，替孩子們一步一步構築著童話繪本的日文世界。先是討論十一及十二月的主題，並選定其中會用到的繪本，之後 6 人分成 2 組輪流負責每次的課程。每次在準備教案時，我們都必須考慮每一首童謠、每一個遊戲或手作活動是否都能切合繪本的主題。由於我們以 3~7 歲的幼童為主要教學對象，所以教學也必須考慮到孩子們的理解和吸收能力。我們希望孩子們不只是來玩玩而已，更希望他們在每次上完課回家之後，能夠記得一點單字或是童謠，為他們的日文打基礎。當然，教學時遇到的困難也常常使我們十分頭痛。像是不肯配合參與的孩子，或是吵鬧的孩子，都會讓我們很灰心。但因為有著這樣的孩子，讓我們在活動事後的檢討，更能注意是否自己的教學方式有不妥或是不足之處，才讓孩子們沒有興趣參與。在前面看著這些天真無邪的孩子們，開心的大笑，奮力的舞動，就像看到自己以前孩提的時候，也是像這樣，認真的跟著台上老師唱跳，儘管不太理解繪本內的含義，卻仍覺得有趣。後來長大之後，回想起模糊的記憶，有幾本繪本總深深的印在腦海裡，甚至書裡教過的知識、學過的文法，等年紀稍微大了一些，能夠理解內文時，那種“喔！原來是這樣！”的恍然大悟之感，總讓我十分的開心。我也期望這些孩子們能夠從繪本中記住些什麼，也許有一天，他們也能恍然想起幼年時的記憶而會心一笑。家長們在臉書上的熱烈回應，以及活動回饋單裡充滿鼓勵的話，都使我們更加有動力準備下

一次的活動。每次看到孩子們帶著滿臉的笑容，一邊哼著剛剛才學到的日文童謠（儘管歌詞不太正確，旋律倒是牢牢記得了）一邊跑來給我們一個大大的擁抱，都覺得費了這麼多心力都是值得的。我們也自掏腰包，幫孩子們準備貼紙等當作小禮物，讓每個人回去的時候都掛著滿滿的笑容。在課餘時間，與小組成員們一同為下一次的教學努力。從一開始的害怕、不熟稔，到了學期將要結束的現在，我們幾乎可以認得常常來參與活動的孩子們，也漸漸從“學生”，轉為“教師”的身份認知。所謂學生，所謂教師的身份，究竟有何不同呢？當我們還是一名學生時，想著的就是如還讓自己從這個活動中學到東西，當身份的认知逐漸轉換了，我們開始替“學生們”著想，如何讓他們學到更多，注意自己的言行舉止，免得成為不良示範等。“高大東語繪本服務隊”，似乎不再只是單純的“服務”了，它更像是一個教學實習的方式，讓我們明白何謂教師、何謂教學，進而對自己的人生規劃有更多的想法。“高大東語繪本服務隊”，在這裡謝謝大家，感謝所有人這學期熱情的參與，讓我們學到了很多。下學期我們將會更努力讓可愛的孩子們學到更多。在去日本交換留學之前，將所有的經驗傳承給下一屆，讓高大東語服務隊一代接著一代為孩子們服務。



高大東語日文繪本服務隊 Logo